

CALIDOSCOPIO

El boletín de los socios de la AATI

Mayo 2016



En esta edición:

EDITORIAL | UNA VEZ MÁS, PROTAGONISTAS EN LA FERIA DEL LIBRO |
Y TAMBIÉN EN LA NOCHE DE BUENOS AIRES | OTOÑO EN FRANCÉS |
AATI Y ABRATES: UN NUEVO PUENTE TENDIDO ENTRE CULTURAS |
TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN LA *CIDADE MARAVILHOSA* |
CHRIS DURBAN Y SU GUÍA DE INTERPRETACIÓN |
LA AATI EN *LA LINTERNA DEL TRADUCTOR* | VIDRIERA DE SOCIOS |
DISEÑO ARGENTINO GANADOR | LA EXPERIENCIA COMPARTIDA: PROGRAMA
PADRINAZGO | NUESTRO FORO | CURSOS Y CHARLAS AATI PARA AGENDAR |
LO QUE PASA AQUÍ... Y EN EL MUNDO | FORO INTERNACIONAL Red_FE PARA
TRADUCTORES DE FRANCÉS | CUOTA SOCIAL 2016

Editorial

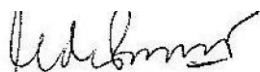
Queridos Socios:

Esta edición de *Calidoscopio* se hizo esperar: decidimos publicarla en mayo, para recorrer en ella la rica actividad desarrollada en marzo y en abril durante una serie de eventos de alto perfil en los que los traductores fueron protagonistas. En estas páginas, podrán leer sobre la participación de la AATI en la Noche de las Librerías, organizada por el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, y las Jornadas Profesionales, realizadas en el marco de la Feria del Libro, así como la segunda edición de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria realizada en el IESLV JRF. Además, nuestros socios se destacan en esta edición con variadas novedades, como la publicación del libro *Medio Cielo*, de Rosana Famularo, la presentación de numerosas oradoras en el VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, organizado por el CTPCBA, el dictado de cursos y charlas, y la intervención en el programa Padrinazgo.

Como comentamos en *las III Jornadas profesionales para traductores en el ámbito editorial*, es un orgullo para la AATI que la Feria del Internacional del Libro de Buenos Aires nos haya abierto una vez más las puertas. Las Jornadas de este año presentaron nuevas propuestas, temáticas e intercambios. Nos dieron la posibilidad de seguir elevando la visibilidad de los traductores en la cadena de producción de libros y continuamos tendiendo nuevos puentes con profesionales de distintas instituciones de la cultura, e incluso entre asociaciones profesionales, como lo ilustra la nueva alianza forjada con nuestros colegas brasileños de ABRATES, que han extendido a nuestros socios la invitación de asistir a su VII Congreso Internacional, programado para el mes de junio.

Agradezco a todas las integrantes de la Comisión Directiva, un equipo maravilloso de colegas que con su habitual iniciativa y solidaridad suman mentes y manos para sacar adelante la faena en todas las actividades que emprendemos. Gracias también al equipo de difusión y a todos los colaboradores que nos ayudaron a hacer realidad los encuentros de estos meses; a los que estuvieron presentes y a los que dedicaron desinteresadamente su tiempo para que la AATI pueda seguir creciendo y proyectándose como entidad referente de traductores e intérpretes ante los más diversos públicos.

¡Buena lectura!



Marita Propato
Presidenta



Marita Propato, Liliana Bodoc y Alejandro Vaccaro en las III Jornadas

Una vez más, protagonistas en la Feria del Libro

Por Estela Consigli*

Hace unos diez meses, a poco de terminar con las **Jornadas 2015 de Traducción en el Ámbito Editorial**, Lucila Cordone y yo (integrantes de la Comisión de Traducción para Editoriales de la AATI), comenzamos a pensar con el entusiasmo de siempre en los temas que queríamos incluir en la siguiente edición. Tomamos en cuenta los que nos habían quedado pendientes por falta de tiempo y las sugerencias que el público y algunos participantes de las primeras jornadas nos hicieron llegar. Pronto vimos que dos días no nos alcanzaban y, felizmente, la **Fundación El Libro** aceptó de inmediato nuestro requerimiento de agregar uno más.

Cuando este año emprendimos la etapa de organización de estas **III Jornadas de Traducción en el Ámbito Editorial**, con la invaluable ayuda de las traductoras **María Laura Ramos y Carla Imbrogno**, también nos sorprendió gratamente (y nos hizo sentir muy halagadas) que los oradores convocados aceptaran sin dudar nuestra invitación, tanto traductores como escritores, editores y gestores culturales. Lo mismo sucedió con las destacadas entidades que nos dieron su apoyo, ya sea financiero, a través de materiales o de sus denominaciones institucionales, acompañamientos que nos colocan en una posición privilegiada en el ámbito de la cultura de nuestro país y en el del mundo de los traductores en el nivel internacional. Y como broche de oro, contamos con la ayuda generosa y desinteresada de muchos colaboradores, dentro y fuera de la AATI. A todos ellos les estamos inmensamente agradecidas.

Durante tres días consecutivos, **del 19 al 21 de abril** y en el contexto de las **Jornadas Profesionales de la 42.ª Feria del Libro de Buenos Aires**, nuestras actividades nos dieron además la satisfacción de cumplir con varios de los **objetivos de la AATI**: incentivar la relación entre esta y otras instituciones relacionadas con la cultura a nivel nacional e internacional, promover la actualización y formación permanente de sus socios, poner en contacto a los traductores entre sí, difundir la traducción fuera de sus ámbitos específicos, y destacar su valor y necesidad en el mundo profesional. Porque en el marco inigualable de la **Feria del Libro**, las jornadas permitieron nuevamente el encuentro e intercambio entre traductores, editores, docentes y estudiantes de traducción, profesionales del mundo de las lenguas y las letras en general, tanto argentinos como extranjeros. Además, ofrecieron un panorama amplio de la actualidad de la traducción desde enfoques diversos.

Fue un orgullo contar con el auspicio de **Fundación El Libro, Goethe Institut, CADRA, Embajada de Suiza en Argentina, Fundación ProHelvetia, Instituto Francés y Alianza Francesa**; y con el apoyo de **ABRATES** (Asociación Brasileira de Traductores e Intérpretes), **ALIJA, IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández, ENS en Lenguas Vivas S. B. de Spangenberg, Fundación TYPA, UNIPE, Red Vértice y Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona**.

La apertura estuvo a cargo de la Presidenta de la AATI, **Marita Propato**, el Vicepresidente de la Fundación El Libro y Presidente de la SADE, **Alejandro Vaccaro**, y la escritora **Liliana Bodoc**. Siguió un bloque de traducción de Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) que se desdobló en dos

paneles: el primero sobre Formatos Inclusivos, en el que se presentaron las novedades editoriales en Braille y tinta (Estudio Erizo) y en videolibros con Lengua de Señas Argentina (Canales Asociación Civil), y el segundo sobre el trabajo conjunto de tres actores fundamentales de la edición de LIJ: el autor, el editor y el traductor, a cargo de **Márgara Averbach** (autora y traductora), **Guillermo Höhn** (Editorial Pictus) y **Alejandra Obermeier** (traductora).



Rosana Famularo, Verónica Tejeiro, Silvana Vainberg, Guillermo Höhn y Márgara Averbach.

El segundo día comenzó con un taller de traducción de arte y cultura, a cargo de la traductora francoargentina **Débora Farji-Haguet**, seguido por un panel sobre traducción en edición universitaria, en el que expusieron representantes de **EDUVIM** (Editorial Universitaria de Villa María), de **UNSAM Edita** y de **UNIFE Editorial**. Después de una pausa para almorzar y recorrer la Feria, se llevó a cabo una mesa redonda sobre profesionalización, articulación y redes entre traductores y gestores culturales, donde se presentaron programas y becas relacionadas con la traducción, tanto de Argentina como del exterior. Participaron de ella **Fundación TyPA**, **Goethe Institut / Looren Latinoamérica**, **Escuela de Otoño de Traducción Literaria**, **Asociación Brasileira de Traductores e Intérpretes (ABRATES)** y **Departamento de Industrias Creativas del Ministerio de Cultura de Uruguay**. Al finalizar, todos los presentes pudimos disfrutar del cóctel para profesionales que ofreció la **Fundación el Libro**.



Talleres conducidos por Débora Farji-Haguet, Andrés Ehrenhaus y Judith Malamud

Finalmente, la tercera jornada se abrió con la presentación del nuevo proyecto de ley de protección de los traductores, a cargo de la **AATI**, del **Grupo Síntesis UNC**, del **Centro de**

Estudiantes del IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández y de una coautora de dicho proyecto, la traductora **Gabriela Villalba**. A continuación, dos especialistas, el traductor **Andrés Ehrenhaus** y la abogada **Judith Malamud**, coordinaron un taller sobre contratos entre traductores y editores, que permitió despejar dudas específicas de los asistentes. Como bloque de cierre, los traductores **Nick Caistor** (Reino Unido) y **Petê Rissatti** (Brasil) dialogaron con el argentino **Alejandro González** acerca de la recepción de la literatura extranjera a través de la traducción en sus respectivos países, y los escritores **Philippe Rahmy** (Suiza), **Inés Garland** y **Leopoldo Brizuela** ofrecieron sus impresiones personales ante el trabajo de los traductores en sus propias obras. Para culminar estos encuentros, el brindis organizado por la AATI, en agradecimiento a participantes, asistentes, auspiciantes, organizadores y colaboradores, abrió un espacio de distensión muy merecido para todos.



En sentido horario: Panel sobre Edición Universitaria, mesa redonda sobre Networking, panel de cierre con Alejandro González, Petê Rissatti y Nick Caistor, y panel de escritores, con Philippe Rahmy, Inés Garland y Leopoldo Brizuela, acompañados por Estela Consigli, Alejandra Rogante y Lucila Cordone.

Estamos felices de haber hecho realidad estas terceras Jornadas y esperamos repetir la experiencia por muchos años más, en beneficio de todos los traductores.

Y por si fuera poco, dentro de la Feria del Libro en sí misma, pudimos auspiciar dos importantes presentaciones: "Escribir para los sin voz", entrevista al escritor suizo Philippe

Rahmy, el 22 de abril en la Sala Victoria Ocampo, y “Borges: miradas”, mesa redonda de especialistas en Borges, el 8 de mayo en la Sala Leopoldo Lugones.

A todos, nuevamente, nuestro más sincero agradecimiento.

** Estela Consigli es la Vicepresidenta de la AATI, donde también integra las comisiones de Derechos de Autor y de Traducción para Editoriales. Es Traductora Literaria y Técnico-Científica y ha participado en la redacción del Proyecto de Ley de Derechos de los Traductores y Fomento de la Traducción.*

Y también en la noche de Buenos Aires



El **sábado 12 de marzo**, casi como anticipándonos al mayor evento cultural del año en Buenos Aires —la Feria Internacional del Libro—, estuvimos presentes en **La Noche de las Librerías** con dos actividades para todo el público. Las traductoras y actrices Natalia Barry y Salomé Boustani presentaron sus “Intervenciones Shakespereanas”, en el living Fontanarrosa, a cielo abierto y sobre la Avenida Corrientes. Y más tarde, en el Centro Cultural Ricardo Rojas, disfrutamos de la lectura de textos en su lengua original y en la lengua traducida. Participaron allí los autores y traductores Pablo Ingberg y Daniela Bentancur (inglés), Léonce Lupette y Martina Fernández Polcuch (alemán), y Silvia Kederian y Gabriel Torem (quichua). La AATI estuvo allí donde se concentran las mayores y más variadas librerías, donde las veredas se llenan de locales y turistas, y donde la ciudad parece no dormir nunca...

Otoño en francés

En forma paralela a las Jornadas Profesionales, se realizó la **segunda edición de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria**, organizada por el **IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández**, en la combinación de idiomas **francés-español** y con la participación del **escritor Philippe Rahmy**. Durante una semana, doce traductores trabajaron junto con el autor en la traducción de textos de su novela **Allegra**.

Como parte del programa de la **EOTL**, se desarrollaron otras actividades como el Taller de traducción al francés sobre arte y cultura, que fue coordinado por la **traductora** francoargentina **Débora Farji-Haguet** y la participación de representantes de dos editoriales. Para cerrar, hubo lectura de originales y traducciones, tanto en el Instituto como en la Feria del Libro. La Escuela de Otoño es coordinada por Lucila Cordone y Estela Consigli, y en esta oportunidad contó con el apoyo del **Programa ProHelvetia**, el **Instituto Francés** y la **Embajada de Suiza**, además de la citada casa de estudios.

Acerca de la Escuela de Otoño

Por Lucila Cordone*



Me pidieron que escribiera una breve reseña sobre la **segunda edición de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria en el Lenguas Vivas Fernández**. A mí me parecía que lo más justo era pedirle a alguno de los participantes, pero los tiempos no nos daban, así que me puse a improvisar. Empecé a revolver ideas y lo que salía tenía que ver con la historia de cómo habíamos llegado hasta acá, así que lo dejé fluir, pensando en que a alguien tal vez le interesaría. O tal vez no, y prefieran saltar directamente al final para ver qué fue lo que hizo que nos trasladáramos a una velocidad ultrasónica entre el Lenguas Vivas Fernández y La Rural durante la misma semana de las Jornadas Profesionales.

En 2004, presencié una charla que daba el traductor inglés **Peter Bush** en el CTPCBA, en la cual abarcaba diversos temas que tenían que ver con la traducción literaria en Inglaterra. De todo sobre lo que habló recuerdo dos cosas: la importancia de que a los traductores les reconocieran sus derechos de autor, y un **programa del British Centre for Literary Translation en la Universidad de East Anglia: “Escuela de verano de traducción literaria”**.

En 2011, mi hermano, que en ese entonces vivía en Escocia, me invitó a visitarlo. A mí me costaba la idea de viajar y dejar a mis hijos, en ese entonces dos, de cinco y dos años, si no era con fines profesionales. Pero mi espíritu nómada me incitó a investigar cursos o programas que me ayudaran a convencerme. Así volví a dar con la **BCLT Summer School**, y me zambullí sin pensarlo. Fue una especie de retiro espiritual para traductores literarios: una semana internados en el campus de la Universidad de East Anglia traduciendo a un autor que estaba con nosotros, asistiendo a charlas con escritores, traductores, editores; desayunando, almorzando y cenando con colegas; intercambiando ideas y proyectos. Durante la cena de despedida del Summer School hablé con el entonces director del programa, **Daniel Hahn**, y le dije que me había resultado una experiencia absolutamente motivadora y que quería desarrollar algo similar en Buenos Aires. Posiblemente influido por el *pinot noir* australiano, por cortesía o porque de verdad lo creía posible, él me contestó *do it*, hazlo. La cuestión es que yo me lo tomé al pie de la letra, agarré mi cuadernito de ideas y empecé a garabatear nombres y estrategias.

Sabía de la existencia de talleres similares en la Argentina, organizados por la Fundación TyPA o por el Instituto Goethe, con un altísimo nivel de traductores y organización, pero por lo general se trataba de experiencias aisladas. La idea de instalar un programa con características similares al del BCLT en el Lenguas Vivas Fernández parecía calzar perfectamente en una coyuntura que lo estaba pidiendo.

Muchos de los participantes de la escuela de verano de traducción literaria del BCLT,

especialmente los egresados de maestrías en traducción literaria, dicen que esa semana de trabajo y el contacto generado con colegas y editores les ha servido para “despegar”. Del Lenguas Vivas Fernández, Traductorado pionero en América Latina, egresan cada año traductores de alemán, francés, inglés y portugués con un altísimo nivel de formación y, sin embargo, la mayoría de ellos tienen un contacto escaso o inexistente con un mundo editorial de gran crecimiento en nuestro país. Al mismo tiempo, muchos editores desconocen el semillero potencial que emerge de esta institución y de otros traductorados de gran prestigio. Por otra parte, circulan por el mundo escritores de una gran riqueza literaria fuera del gran circuito comercial, inéditos en castellano, que muchas editoriales independientes en nuestro país se interesan por descubrir. Asimismo, muchos países cuentan con programas de apoyo que facilitan giras internacionales e intercambios de autores y que promocionan la traducción a través de subsidios.

Yo venía trabajando con **Estela Consigli** en varios proyectos de traducción editorial para la **AATI**. Cuando le comenté la idea, no dudó un segundo en subirse al tren. Así fue como acercamos el proyecto al Lenguas Vivas, con un elemento adicional que ayudaría a generar interés tanto en los participantes como en los autores, además de aprovechar mejor los recursos: en lugar de hacerlo en verano, organizarlo durante la **Feria Internacional del Libro de Buenos Aires**. Así sería la “**Escuela de Otoño de Traducción Literaria**”, o **EOTL**.

La premisa inicial era traer un autor inédito en español cuya lengua de trabajo fuera una de las lenguas de los cuatro departamentos de la institución (alemán, francés, inglés, portugués), lanzar una convocatoria abierta a traductores noveles, tanto egresados del Lenguas como de otras instituciones de regiones hispanoparlantes, invitar a editores a presenciar el taller, incluir las Jornadas de Traductores organizadas por la AATI en la Feria del Libro como parte del programa.

Empezamos, tal vez por casualidad, por orden alfabético: **alemán**. Nuestra primera edición fue en el 2015 con el autor **Kristof Magnusson**, quien participó gracias al apoyo del **Instituto Goethe de Buenos Aires** y la **Embajada de Alemania**. A la segunda edición, entonces, le tocaba el **francés**, y gracias a las gestiones con la **Fundación Pro Helvetia**, tuvimos la posibilidad de invitar al autor suizo francófono **Philippe Rahmy**.

Conocimos a Philippe unas semanas antes de la EOTL y nos reunimos a trabajar con él y **Gabriela Villalba**, la coordinadora del taller, en un Starbucks de Callao y Santa Fe, muy cerca del departamento que él había alquilado junto a su esposa Tanja. A Philippe lo habían traducido pocas veces, nunca al español, y mucho menos en un taller de estas características. Philippe es muy conversador y divertido, su charla iba y venía entre el inglés y el francés acompañada de una inmensa expresividad en las manos. Se escuchaban bocinazos afuera, yo estaba de espaldas al ventanal y no había advertido que eran los taxistas protestando por la llegada de Uber a Buenos Aires. Gabi abrió su computadora y buscó entre los archivos las traducciones que habían mandado los participantes (seis egresados del Lenguas, una traductora argentina formada en Europa, una argentina que vivía en Brasil, una uruguaya, dos mexicanas, y un español). Philippe de pronto se quedó callado. Las manos quedaron quietas, los labios, cerrados; los ojos, bien abiertos detrás de

los lentes, se le habían llenado de lágrimas. Veía por primera vez a su **Allegra** en otra lengua.



***Antes:** Comienza EOTL y Rahmy charla con su equipo de traductores – **Después:** Los traductores y coordinadores del taller junto a Rahmy. Las sonrisas después de una semana intensa de trabajo.*

La semana del **18 al 22 de abril** empezó con un pequeño almuerzo de apertura en la residencia del **Consejero de la Embajada de Suiza**, y los días que siguieron repartimos el tiempo entre cuatro horas diarias de taller en el que estuvo presente Philippe, contestando preguntas y atento a los debates entre sus traductores (taller por el que también pasaron **Julia Ariza** y **Claudia Arce**, editoras de **Fiordo** y **Eterna Cadencia**, ofreciendo su mirada desde el punto de vista editorial); clonándonos para no perdernos las tres Jornadas de Traducción en la Feria del Libro, la charla de Rahmy en francés abierta al público, el taller de traducción al francés, la lectura bilingüe en distintas variedades de español abierto a alumnos y profesores del Lenguas Vivas --a la que Philippe llegó con un ramo de rosas rojas, una para cada uno de los que habíamos compartido esa semana-- y la primera lectura de *Allegra* en castellano abierta al público en la **Feria del Libro**. Todo esto sin contar los cócteles, pizzas, cafés, mates, medialunas e intercambios, que esperamos vayan decantando en múltiples proyectos y colaboraciones.

Gracias a todos los que hicieron posible esta semana y creyeron en esta aventura: Paula, Claudia F., Isabelle, Daniel, Barbara, Estela, Gabi, Débora, Magdalena, Diana, Elena, Nancy, Ezequiel, Melina, Lucía, Silvia, Solange, Julia T., Yenny, Mariana, Érika, Miguel, Julia A., Claudia A., Silvina, Carla, Jorge, Ayelén, Fundación Pro Helvetia, Embajada de Suiza, Fundación El Libro, Casa de Traductores Looren, Fundación TyPA, Instituto del Libro Francés, Embajada de Francia, AATI, Librería SBS, personal del DECOED, y, por supuesto, a Philippe y a Tanja. Y gracias a nuestras familias, por permitir que nos sumergiéramos una semana en un mundo de libros, lenguas, palabras y poesía.

Posdata: Quienes tengan un poquito de curiosidad podrán encontrar algunas fotos de esta semanavorágine en nuestro Facebook Escuela de Otoño de Traducción Literaria - Lenguas Vivas. También los invito a leer una nota publicada en el diario **Página 12** sobre Philippe Rahmy: <http://m.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/4-38600-2016-04-19.html>

**Lucila Cordone es Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés egresada del IESLV JRF. Realizó un posgrado en Traductología en la Universidad del Comahue y participó del Programa de Residencia en Traducción Literaria del British Centre for Literary Translation (Universidad de East Anglia, Inglaterra). Cursó la Especialización en Español como Lengua Segunda y Extranjera en el IESLV JRF. Se desempeña como docente en el Traductorado de Inglés de dicha institución y en la ENSLV SBS. Traduce textos literarios y de ciencias sociales. Integra la Comisión de Derechos de Autor de la AATI y desde el 2014, junto con Estela Consigli, organiza las Jornadas de traducción en el ámbito editorial, para la Feria del Libro de Buenos Aires.*

AATI y ABRATES:

Un nuevo puente tendido entre culturas

Por Petê Rissatti*



Tender puentes entre culturas es la idea más sencilla que nos viene a la cabeza cuando hablamos de traducción, pero también la más exacta. Eso fue lo que sentí en las **III Jornadas de Traducción en el Ámbito Editorial** que organizó la **AATI** y en las que participé como representante de **ABRATES**, la **Asociación Brasileña de Traductores e Intérpretes**. Tendimos no solo puentes profesionales, sino puentes de comprensión, amistad y conocimiento, pues aunque parezca que los traductores trabajamos siempre solos, las redes y lazos que se forman en este tipo de encuentros siguen existiendo fuera del ámbito del evento y casi siempre lo superan.

Mi misión en las Jornadas, que tuvieron lugar en el marco de las **Jornadas Profesionales de la 42.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires**, fue presentar nuestra asociación brasileña ABRATES a los socios de la AATI y a quienes se dieron cita en la Sala Leopoldo Lugones durante esos tres días en los que pudimos conocernos mejor y comparar trayectorias. Para quienes no pudieron estar allí presentes, les contaré aquí sobre ABRATES y sobre las actividades en las que participé durante las Jornadas.

La **Asociación Brasileña de Traductores e Intérpretes** nació en 1974, pero fue recién en el 2010 cuando cobró mayor fuerza y relevancia. Eso sucedió durante la gestión de Paulo Wigorski y luego, a causa de su fallecimiento, durante la dirección de Elizabeth Junqueira de Mattos. En aquella época, la asociación contaba con aproximadamente 200 socios. En 2013, ya en la gestión de Liane Lazoski, pasamos a ser 350. Hoy **somos casi mil profesionales los que integramos ABRATES**, un crecimiento inmenso que se dio en virtud del acercamiento a los socios por medio de las redes sociales, que nos han permitido cubrir un país continental como Brasil. Otro factor que propició el rápido crecimiento que tuvimos fueron los congresos, que en el pasado eran bianuales y que, a partir del 2013, pasaron a ser anuales. También nos ayudaron las actividades que organizamos en conjunto con un grupo voluntario de traductores llamado **Café com**

Tradução, con experiencia en cursos y eventos dedicados a estudiantes de traducción y traductores en el inicio de su carrera.

Sobre todo eso fue mi charla durante el panel **Networking en Traducción: profesionalización, articulación, redes**, junto con **Victoria Rodríguez Lacrouts**, de la **Fundación TyPA**, **Carla Imbrogno**, de **Goethe-Institut/Casa de Traductores Looren América Latina**, **Lys Gainza**, del **Departamento de Industrias Creativas de Uruguay**, y **Lucila Cordone**, en representación de la **AATI** y del **Lenguas Vivas Fernández**. La moderación estuvo a cargo de **María Laura Ramos**. Tuvimos una charla riquísima sobre los proyectos ya realizados por las instituciones y sobre las posibilidades para el futuro.



M. Laura Ramos, M. Propato, Gabriela Cetlinas, Carolina Coelho y Petê Rissatti

También presentamos una novedad durante el panel: en **junio** de este año tendremos el **VII Congreso Internacional de Traducción de ABRATES**, al cual invitamos a todos los **socios de la AATI: quienes se inscriban abonarán el mismo arancel que los socios de ABRATES**. El sitio del Congreso es: <http://abrates.com.br/inscricao-vii-congresso-internacional-abrates/>.

En el segundo día, compartí la mesa con dos figuras interesantísimas: **Nick Caistor**, **traductor de español y portugués en Inglaterra**, y el moderador **Alejandro González**, **traductor de ruso**. Nuestra charla, **Traducción y recepción: miradas desde Europa y Latinoamérica**, tocó un punto muy sensible: el de la traducción de literaturas no hegemónicas, como la traducción del español o portugués al inglés y la traducción del ruso —como es el caso de González— y del alemán —en el mío— a nuestras lenguas maternas: el español y el portugués. Uno de los obstáculos que encontramos cuando traducimos lenguas de poca difusión es el imaginario del público y el de las editoriales, que consideran esas lenguas exóticas, extrañas por demás para sus lectores. Eso dificulta la entrada a nuestros países de obras bellísimas, que muchas veces cuentan historias universales y que seguramente conquistarían a muchos lectores.

Además de esas charlas, tuvimos otros encuentros excelentes con traductores, autores, editoriales y profesores. Las experiencias que intercambiamos durante los tres días de las Jornadas me dieron la certeza de que este **punto tendido entre los traductores argentinos y brasileños, entre la AATI y ABRATES**, puede generar frutos provechosos y duraderos para ambos países. Agradezco a Marita Propato, María Laura Ramos, Lucila Cordone, Gabriela Cetlinas, Estela Consigli, Laura Cariola, y a todos los voluntarios y socios de la AATI por la invitación, por la

recepción más que calurosa, el cariño y respeto durante esos días tan lindos en la Feria del Libro. Y también muchas gracias a Liane Lazoski, William Cassemiro, Iara Brazil y Daniele Liberal por la oportunidad que me dieron de representar a ABRATES en las III Jornadas de Traducción de la AATI.

¡Hasta pronto!

** Petê Rissatti es traductor, escritor y lector editorial del inglés y del alemán al portugués brasileño. Licenciado en Letras/Traducción inglés-portugués en el Centro Universitario Ibero-Americano (UNIBERO) y especialista (posgrado lato sensu) en Traducción alemán-portugués en la Universidad de São Paulo (USP, 2006). Actúa en el mercado editorial, dedicándose exclusivamente a la traducción de libros desde 2011, con más de cincuenta libros traducidos, entre no ficción, ficción adulta y juvenil de diversos géneros. Es miembro de la Asociación Brasileña de Traductores e Intérpretes (ABRATES) desde 2014.*

Traductores e intérpretes en la *cidade maravilhosa*

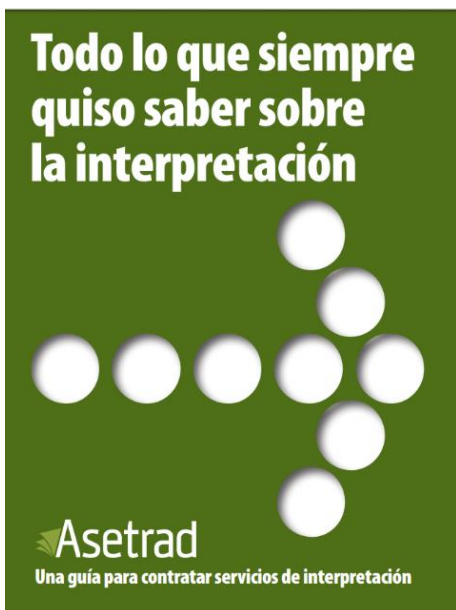
Del 3 al 5 de junio próximo se realizará en Río de Janeiro, Brasil, el VI Congreso Internacional de ABRATES – Asociación Brasileira de Traductores e Intérpretes. La AATI ha sido invitada a participar y sus socios gozarán del beneficio de pagar el mismo valor de inscripción que los socios de ABRATES.

Esta es una excelente oportunidad para escuchar ponencias de importantes conferencistas internacionales, para conocer más de cerca el mercado brasileño de la traducción y para estrechar lazos con una asociación de traductores e intérpretes de nuestra región a fin de comenzar a generar proyectos conjuntos.

Para obtener más información sobre el congreso, ingresen en www.abrates.com.br o envíen un email a presidenta@aati.org.ar o padrinazgo@aati.org.ar.



Chris Durban y su guía de interpretación



Gracias a una iniciativa de la **Red Vértice**, está disponible en idioma español y otros idiomas de la península ibérica la **Guía sobre Interpretación de Chris Durban**.

Se trata de la traducción y adaptación al español, gallego, catalán y eusquera de la guía **Getting it Right**, redactada originalmente por **Chris Durban**, prueba tangible del esfuerzo interasociativo. Su presentación pública se realizó en las **Jornadas de comunicación, traducción e interpretación** que organizó **APTIC** en **Barcelona**, en presencia de la autora, a principios de abril. Las asociaciones que trabajaron en la traducción son: En gallego la **Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación (AGPTI)**, en catalán la **Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)**, en eusquera **Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkartea (EIZIE)** y en castellano la **Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad)**. Además, colaboró la **Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos (FILSE)** y la sección española de la **Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (ESPAIIC)**.

Esperamos que la guía sea de utilidad para que el público y los potenciales usuarios de servicios de interpretación puedan comprender mejor de qué se trata esta profesión. La guía está disponible en nuestra web www.aati.org.ar, en la sección **Recursos y publicaciones, Guías para profesionales**. ¡No dejen de aprovecharla!

La AATI en *La Linterna del Traductor*

La Linterna del Traductor, revista multilingüe de la **Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD)**, ha publicado una nota escrita por la Trad. Marita Propato, Presidenta de la AATI. Pueden leer el artículo en este enlace <http://www.lalinternadeltraductor.org/n12/aati.html> y también acceder a la revista completa, que es muy recomendable.



Vidriera de socios

Voces silentes

Las historias de las **comunidades Sordas** en el mundo constituyen una importante temática y resultan núcleos de investigación y estudio para quienes se desempeñan profesionalmente con la lengua de señas, en nuestro caso, la Lengua de Señas Argentina, LSA.

Rosana Famularo, docente de francés e intérprete de LSA, ha publicado en estos días **Medio Cielo. La historia de la Asociación Argentina de Sordomudas, Casa Hogar** (Editorial Dunken). En este libro, la autora nos propone un recorrido a través de evocaciones y textos precisos que abordan diferentes aspectos asociativos y socioeducativos ligados al capítulo femenino y singular de la comunidad Sorda argentina. Las discusiones sobre la educación de la mujer (Sorda y Oyente) a comienzos del siglo XX permiten un marco referencial que establece las bases de lo que vendrá luego. Diversas escenas de la vida cotidiana en el primer establecimiento de educación para Niñas Sordomudas y los cursos de su escuela normal, las condiciones de aparición y evolución de la LSA, y las actividades de la Asociación Tutelar y Cooperadora, desde su creación hasta su transformación en la única asociación civil que se ocupa exclusivamente de la mujer Sorda, acompañan al lector en el descubrimiento de un particular escenario y de una original visión construidos y liderados por mujeres Sordas.

CI UMSA

Presentación del libro:

MEDIO CIELO

La historia de la Asociación Argentina de Sordomudas, Casa Hogar.

De la Profesora

Rosana Famularo



Rosana Famularo
MEDIO CIELO
LA HISTORIA DE LA
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE SORDOMUDAS,
CASA HOGAR



EDITORIAL DUNKEN

Con interpretación simultánea
en Lengua de Señas Argentina

3 de junio | 18 a 20 hs. | Sede Central UMSA
Auditorio "Rector Fundador Dr. Guillermo Garbarini Islas"

Actividad libre y gratuita.

Sede Central: Av. Corrientes 1723 (C1042AAD), CABA.
Sede Artes: Sarmiento 1565 (C1042ABC), CABA.
Tel: (54 11) 5530-7600 | inscripciones@umsa.edu.ar
www.umsa.edu.ar



UMSA
UNIVERSIDAD
DEL MUSEO SOCIAL ARGENTINO

60 AÑOS
UMSA 2018
Tu potencial.
Nuestra experiencia.

Conocimientos en acción

Del 21 al 24 de abril, se celebró en Buenos Aires el **VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación** organizado por el **Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires** (CTPCBA), bajo el lema “El traductor después del mañana”. Muchos de nuestros socios, traductores e intérpretes activos, y ávidos de conocimientos y experiencias, se dieron cita allí, y varios de ellos participaron como expositores.



El jueves 21, **Karina Tabacinic** habló ante un nutrido público sobre la preposición inglesa *with*, a la que describió como “la punta de un témpano en los textos biomédicos”. También dictó,

antes del inicio del Congreso, el “Taller de traducción inglés>español: análisis textual y reescritura de textos biomédicos”. Por la tarde, **Gabriela Scandura**, especialista en traducción audiovisual (TAV), presentó su ponencia “El efecto ‘mariposa azul’: cambios en la traducción audiovisual infantil y juvenil”.

A primera hora de la mañana del viernes 22, **María Laura Ramos**, Coordinadora de la Diplomatura en Textos Audiovisuales de la ENS en Lenguas Vivas Spangenberg, y **Rosana Famularo**, reconocida intérprete de Lengua de Señas Argentina, expusieron sobre una especialidad que comparten: el “Subtitulado oculto y audiodescripción: prácticas traslativas que promueven la inclusión”. A ellas le siguió la presentación, a sala llena, de nuestra presidenta, **Marita Propato**, con sus “Reflexiones sobre traducción inversa: retos de una vocación apasionante”. Minutos más tarde, conocimos más sobre un campo de trabajo cada vez más importante gracias a la disertación de la traductora y correctora **Alejandra Karamanian**: “Traducir para los Estados Unidos: interferencias, *espanglish*, estadounidismos y anglicismos”.

En el área de formación de formadores, el sábado por la mañana disertó **Silvia Firmenich Montserrat** sobre “Evaluación de traducciones con fines didácticos: el baremo de calificación”, y por la tarde lo hicieron **Paula Grosman y Alejandra Rogante**, quienes presentaron “Estrategias para mejorar la producción escrita del estudiante de traducción”. Por su parte, **Ana Izquierdo**, del Centro Universitario de Idiomas, y **Laura Rodríguez O'Dwyer**, de la Universidad del Comahue, hablaron sobre “La traducción en la enseñanza del español para sinohablantes”.

Fue muy enriquecedor escuchar todas estas disertaciones, conocer a traductores e intérpretes de nuestro país y de otros países de América Latina, como Chile y Brasil, y reencontrarnos con tantos colegas y amigos.

Artículo: Alejandra Rogante – Fotos: Marita Propato

Paladar exquisito



Nuestra socia y docente, **Cecilia Della Croce**, más conocida en el ámbito gourmet como **cecidepalermo**, fue entrevistada por el diario **Clarín** por su perfil de sibarita, y "recomendadora" de opciones gastronómicas. Cecilia además colabora periódicamente con nuestro boletín, con sus artículos sobre ciudades y lugares para visitar y disfrutar.

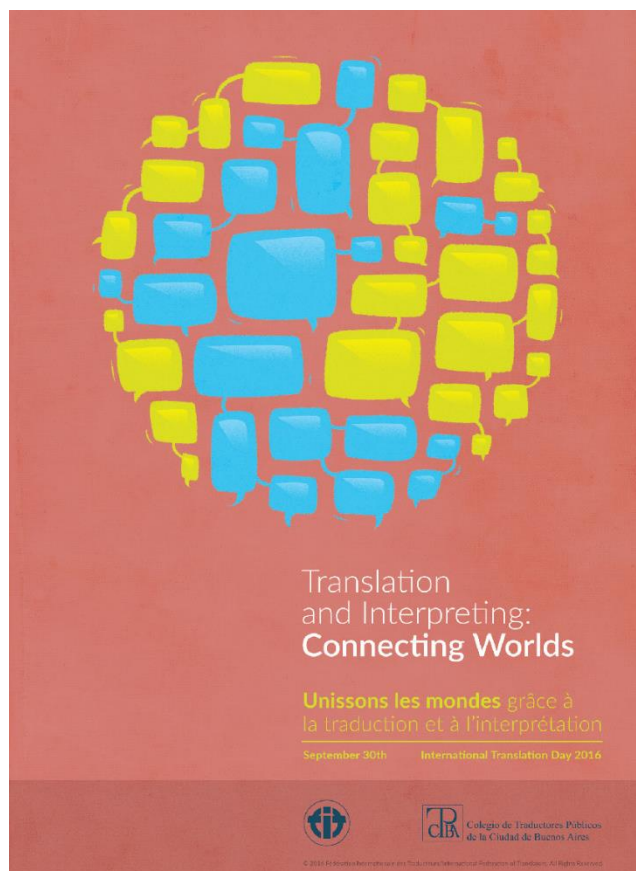
¡Bravo, Ceci!: http://www.clarin.com/sociedad/Desperto-sibarita-adentro_0_1570642948.html

Diseño argentino ganador

Como todos los años, la **Federación Internacional de Traductores** (FIT) organizó su ya clásico concurso de pósteres para celebrar el **Día Internacional del Traductor**, bajo el lema *Translation and Interpreting: Connecting Worlds*.

En esta ocasión, la institución ganadora fue el **Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires** (CTPCBA), con el diseño realizado por la **Lic. Micaela Karaman**, diseñadora gráfica del Departamento de Publicaciones y Diseño del CTPCBA. ¡Felicitaciones!

Copyright: FIT



La experiencia compartida:

Programa Padrinazgo

*Por Gabriela Cetlinas



El **programa Padrinazgo de la AATI** se propone **estimular la inserción de los profesionales recién graduados en el mercado de la traducción o de la interpretación** a través de la colaboración de un profesional experimentado. El objetivo es acompañar al traductor novel en un marco de buena convivencia entre colegas, calidad profesional y ética.

En los primeros meses de este año, **cuatro traductores han concluido el período de seis meses de trabajo** conjunto fijado por el programa Padrinazgo. **Paula Penovi**, traductora novel, recuerda así a **Claudia Muscat**, quien sería su “madrina” en el programa:

“La primera vez que tuve contacto con Claudia, yo había elegido colaborar en una de las charlas de la AATI que más me interesaban, ‘El intérprete acompañante’, que tuvo lugar el sábado 13 de junio de 2015. Claudia era la disertante y trajo una presentación en Power Point y un arsenal muy divertido y curioso de anécdotas y consejos profesionales para futuros intérpretes de los que no me voy a olvidar nunca. Entre la risa y las exclamaciones de la audiencia, Claudia se lució como una profesional de trayectoria que tenía muchísimo para compartir con los que recién estábamos empezando.”

La traductora **Paula Grosman** resume así el trabajo con el traductor novel **Cristian Rodríguez** dentro del programa: “En un primer momento, vimos juntos algunas posibilidades para crear una red profesional que incluyera colegas y posibles clientes como herramienta principal para crear oportunidades laborales. Hablamos de la posibilidad de adquirir visibilidad mediante la creación de un sitio web profesional. También comentamos la posibilidad de ofrecer servicios de traducción espontáneamente y vimos algunos ejemplos concretos, principalmente relacionados con el ofrecimiento de traducciones para sitios web de empresas que aún no están traducidos”. Y agrega: “Por último, siendo yo parte de la red profesional que Cristian comenzó a armar en el marco del Padrinazgo, compartí con él solicitudes de servicios que me parecieron adecuadas para su perfil y lo puse en contacto con otra profesional que contrató sus servicios para un proyecto particular”.

¿Y qué opina Cristian?: “Sus aportes fueron siempre muy valiosos y gracias a ello de a poco empecé a dar los primeros pasos por este camino que espero sea largo y fructífero. Definitivamente, esta experiencia superó mis expectativas y estoy ansioso por relacionarme con otros colegas de la calidad de Paula, para seguir enriqueciéndome y poder también compartir mis conocimientos y experiencia”.

Actualmente, tres pares de intérpretes están participando en el programa y los traductores noveles están buscando especializarse en diversas áreas de la traducción: literaria, científica y audiovisual. Con satisfacción podemos decir que el **programa Padrinazgo de la AATI** es cada vez más solicitado por los traductores recién graduados, que ven que este es un programa de colaboración profesional desinteresada y que apunta a la excelencia del trabajo del traductor.

** **Gabriela Cetlinas** es egresada del IESLV JRF. Realizó estudios de traducción de portugués y de francés en la Universidad de Lisboa, Portugal. Trabaja como intérprete de conferencias portugués-español y español-portugués para Presidencia de la Nación, Cancillería Argentina, UNASUR, MERCOSUR, OEA, OIT, entre otros organismos multilaterales. Tradujo el libro Reinventando la cultura, publicado por la editorial Gedisa. Fue profesora en la UBA, Universidad del Salvador, Universidad de Morón y en el nivel superior del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Es vocal suplente de la AATI.*

Buscamos PADRINOS

¿Te animás a sumarte como Padrino? Escribinos a info@aati.org.ar

Cursos y charlas AATI para agendar

Curso presencial

Taller de traducción inversa español > inglés

Dictado por la Trad. Cecilia Della Croce

Inicia: sábado 4 de junio

Cursos a distancia

Curso de traducción de videojuegos

Dictado por Federico Faccio

Inició: 25 de abril (4 semanas)

Práctica profesional de traducción portugués <> español

Dictado por Gabriela Cetlinas

Inició: 2 de mayo (4 semanas)

Práctica profesional de traducción inglés <> español

Dictado por la Trad. Alejandra Karamanian

Inicia: 9 de mayo (3 semanas)

Taller de traducción de guiones para series de televisión

Dictado por Laura Estefania

Inicia: 30 de mayo (4 semanas)

Curso intensivo de Trados Studio

Dictado por el Trad. Martín Chamorro

Inicia: 6 de junio y 5 de septiembre (4 semanas)

Taller de traducción de textos biomédicos EN>ES

Dictado por Karina Tabacinic

Inicia: 1 de agosto (4 semanas)

Taller de traducción de ciencias exactas

Dictado por Gabriela Di Gesú

Inicia: 1 de agosto (4 semanas)

Traducción de poesía nonsense inglés > español

Dictado por Pablo Ingberg

Inicia: 8 de agosto (4 semanas)

Ciclo especial de cursos a distancia sobre traducción audiovisual

Herramientas básicas y traducción de subtulado

Dictado por el Trad. Gabriel Torem

Inició: 2 de mayo (3 semanas)

Traducción y armado de guiones para doblaje

Dictado por Sebastián Arias

Inicia: 6 de junio (4 semanas)

Problemas típicos de la traducción audiovisual

Dictado por la Trad. María Laura Ramos

Inicia: 5 de septiembre (4 semanas)

Solicita información en cursos@aati.org.ar

Jornadas de desarrollo profesional

10 y 11 de junio, en la Asociación AEXALEVI,
Paraguay 1935, CABA

Traducción de guiones cinematográficos

A cargo de la Trad. Laura Diamant

Viernes 10 de junio de 17:00 a 18:30

Traducción en el campo de las ciencias humanas

A cargo de la Trad. Irene Agoff

Viernes 10 de junio de 19:00 a 20:30

Acreditación de intérpretes para las instituciones de la UE

A cargo del Trad. Federico Faccio

Sábado 11 de junio de 9:30 a 11:00

Localización de videojuegos desde la comodidad del hogar

A cargo del Trad. Emiliano Domenech
Sábado 11 de junio de 11:30 a 13:00

Inscripción en charlas@aati.org.ar hasta el viernes 3 de junio

Ciclo de charlas sobre traducción y lenguas originarias

16 de junio y 18 de agosto, Museo del Libro y de la Lengua, Av. Las Heras 2555, CABA

Nvxamyefiyiñ Mapucezugun: Hablemos del idioma mapuche

A cargo del Profesor Tulio Cañumil
Jueves 16 de junio de 18:30 a 19:25

Hablemos del idioma toba

A cargo de la Doctora Cristina Messineo
Jueves 16 de junio de 19:35 a 20:30

Hablemos del idioma guaraní

A cargo del Profesor Ignacio Báenz
Jueves 18 de agosto de 19 a 19:55

Hablemos del idioma quichua

A cargo del Profesor Carmelo Sardinas
Jueves 18 de agosto de 20:05 a 21:00

Inscripción en charlas@aati.org.ar hasta dos días antes de la actividad

Nuestro foro





Les recordamos que partir de enero de este año, el **foro de la AATI**, exclusivo para socios, funciona en un grupo de Facebook. Lo pueden buscar y solicitar el ingreso por el nombre, "Socios AATI", o entrando en este enlace: <http://bit.ly/grupoAATI>.


Los invitamos a sumarse para poder estar en contacto con colegas de la Argentina y de otras partes del mundo, consultar, debatir, proponer, anunciar y enterarse de novedades que nos interesan a los traductores, intérpretes y terminólogos.

Si sos socio de la AATI, ¡te esperamos en el foro!

Lo que pasa aquí...

 La traductora **María Cristina Pinto** da clases de apoyo a materias de **Traducción** (Traducción 1 y 2, Traducción Literaria 1 y 2, Traducción en Ciencias Sociales, Residencia) de manera **presencial** o **a distancia**. Informes: mcpinto@fibertel.com.ar.


 Está abierta la inscripción a los **Talleres de Traducción Científico-Técnica y Literaria** coordinados por el traductor **Leandro Wolfson**. Los talleres presenciales se dictan en M. T. de Alvear 1675, 10º F, Ciudad de Buenos Aires. Está previsto, además, un **Taller Individual de Traducción a Distancia** para quienes viven lejos de Buenos Aires o de su zona céntrica. Consistirá en la traducción semanal de un texto de tipo periodístico, de 700-800 palabras. Informes: 4622-1472/0245 / wolfson.kiernan@gmail.com.

 **12 de mayo** a las 18:30 el SPET (Seminario Permanente de Estudios de la Traducción) presenta a **Ricardo Ibarlucía** (CIF; UNSAM), quien disertará sobre **Traducir para formar un catálogo alternativo: las publicaciones del Centro de Investigaciones Filosóficas**, en el Salón de Conferencias del IES en Lenguas Vivas Fernández (Carlos Pellegrini 1515). Con esta exposición continúa el [ciclo](#) “Heterogeneidad, heterodoxias: proyectos alternativos de traducción”.



 **13 y 14 de mayo: VII Jornadas de poéticas de la literatura argentina para niños**

Organiza la Cátedra de Didáctica de la lengua y literatura II, Departamento de Letras.
Sede: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de la Plata – Calle 51 entre 124 y 125, Ensenada. Informes: jornadalitinfantil@gmail.com

 **31 de mayo, de 17 a 22**
V Jornada de Educación y Traducción: “Enseñar y traducir: espacios, prácticas y representaciones” en la ENS en Lenguas Vivas Sofía B. de Spangenberg, Juncal 3251, CABA.
Las jornadas en educación y traducción suponen un espacio de formación, intercambio y diálogo, con los siguientes ejes: **la formación de traductores y profesores de lenguas extranjeras; las prácticas profesionales de los profesores de lenguas extranjeras y de traductores;** y los aspectos específicos de los estudios de la traducción y de las lenguas extranjeras. Las conferencias de cierre estarán a cargo de la **doctora en pedagogía Ingrid Sverdlick y del escritor y traductor Carlos Gamerro**. La inscripción se realiza a través del siguiente enlace: [Formulario de inscripción online](#).



20 de agosto

La **Sociedad Argentina Dostoievski**, en coordinación con el **Centro Cultural de la Cooperación Floreal Gorini**, invita a participar en su **Primera Jornada Nacional de Estudios Eslavos en Argentina**, en Av. Corrientes 1543, CABA. **Destinatarios:** investigadores, docentes, traductores, editores, artistas, egresados y estudiantes relacionados con o interesados en las lenguas, literaturas, historia, cultura, artes y problemáticas sociales de los países eslavos o de sus comunidades en el exterior. Actividades gratuitas. Informes:

<https://sociedaddostoievski.files.wordpress.com/2016/04/primera-jornada-nacional-de-estudios-eslavos.pdf>



27 y 28 de agosto

III Jornadas Internacionales sobre formación e investigación en lenguas y traducción: "Resignificando espacios en la enseñanza de las lenguas y la traducción", en el IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández, CABA. Estas jornadas aspiran a constituir un espacio de reflexión y actualización en disciplinas vinculadas con la traducción y con la enseñanza de lenguas. Aspiran, también, a propiciar en esas áreas el intercambio y la discusión de experiencias y de trabajos de investigación. La primera circular se encuentra en:

http://ieslvf.caba.infed.edu.ar/sitio/upload/Primera_circular.pdf



El **Colegio de Traductores Públicos de Catamarca** nos ha comunicado que el 4 de abril, se realizaron elecciones en su Asamblea Anual Ordinaria, por lo que la dirección del Colegio quedó a cargo de:

- Presidenta: TP. Carolina Ferraresi Curotto
- Vicepresidenta: TP. María Fernanda Reguera
- Secretaria: TP. Noelia Antonella Balocco
- Tesorera: TP. Alejandra Cacciabue
- Vocal 1.º: TP. María de los Ángeles Ribas Daud
- Vocal 2.º: TP. Paola Savio
- Vocal Suplente: TP. Liliana Aballay
- Vocal Suplente: TP. Silvina Rojas

Desde la AATI, auguramos una excelente etapa de trabajo al nuevo Consejo Directivo.

... y en el mundo



Ya salió la edición de abril de **FIT Translatio**, el boletín de la **Federación Internacional de Traductores**. Los invitamos a leerlo en el siguiente enlace: [FIT Translatio](#) (disponible en inglés y francés). Entre otros temas, allí encontrarán una nota escrita por nuestra Presidenta, la Trad. Marita Propato, en relación con la **Noche de las Librerías**.



Del 30 de mayo al 1.º de junio

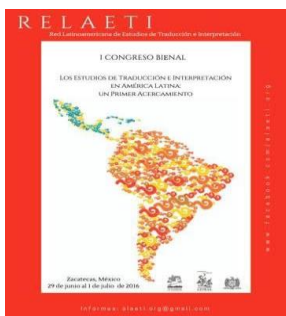
29th Annual Conference of the Canadian Association for Translation Studies “Translation and Ethnography: Reflexivity and Representation”

Sede: University of Calgary (Alberta). **Contactos:** Ryan Fraser (ryan.fraser@uottawa.ca) y Philippe Caignon (pcaignon@alcor.concordia.ca)



El **Centre National du Livre** propone **becas de estadía en Francia**, destinadas a **traductores confirmados en literatura o ciencias humanas y sociales**, para realizar proyectos de traducción de obras francesas. Pueden encontrar más información en este link: http://www.centrenationaldulivre.fr/fr/auteur-traducteur/aide_a_la_traduction/bourse-de-sejour-aux-traducteurs-etrangers/

Para la convocatoria a la sesión de octubre, las personas interesadas tendrán que dejar su informe completo **antes del 1 de junio** en Basavilbaso 1253, CABA, a nombre de Mateo Schapire, Promoción y difusión del libro francés, Embajada de Francia en Argentina. Tel : (+54-11) 4515-6913.



Del 29 de junio al 1.º de julio

Primer Congreso Bialual “Los Estudios de Traducción en América Latina: un primer acercamiento”. Convoca la Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación (RELAETI, www.alaeti.org), en Zacatecas, México. **Informes e inscripción:** congresorealeti2016@gmail.com – alaeti.org@gmail.com



17 y 18 de agosto

ICEBFIT 2016 – II Congreso internacional de traducción económica, comercial, financiera e institucional, en Universidad de Québec à Tríos-Rivières (Québec, Canadá), <http://www.uqtr.ca/ICEBFIT>



Del 6 al 8 de diciembre

“De Babel a Google Translator: la traducción e interpretación como puente entre los pueblos” - X Simposio sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba-Quebec-Canadá, en La Habana, Cuba. **Informes:** Anne-Marie de Vos (info@adevos.ca) o Luis Alberto González Moreno (acticuba@enet.cu)

Atención traductores de francés:

Foro internacional Red_FE

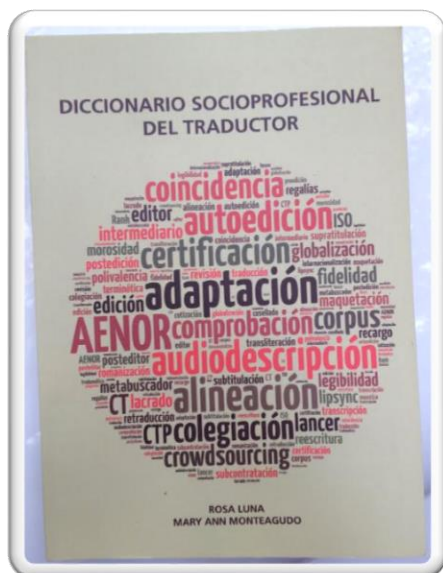
Les recordamos que, **por convenio entre la AATI y la SFT (Association française des traducteurs)**, el **Foro de traducción francés-español / español-francés de Red_FE** está disponible **para los socios de la AATI**. Esta red creada por la SFT conecta a miembros de asociaciones de traductores de Francia, España, Bélgica y Argentina.

Para unirse al grupo:

<http://www.sft.fr/reseau-franco-espagnol-de-traducteurs.html#.U77azZR5NuN>.

Ir a « Cliquez ici pour en savoir plus sur le réseau et les modalités d'inscription ».

No bien se inscriban les pedimos que envíen al foro un mensaje de presentación con su **número de socio AATI y especializaciones de trabajo**, con copia a info@aati.org.ar.



Recomendamos: Diccionario socioprofesional del traductor

Elaborado por nuestras colegas **Mary Ann Monteagudo** y **Rosa Luna**, del **Colegio de Traductores del Perú**, consiste en un interesante compendio actualizado que reúne conceptos y términos muy pertinentes para el quehacer de traductores e intérpretes en el siglo XXI. Disponible en la biblioteca del CTPCBA. ¡La AATI ya tiene su ejemplar!

Cuota social 2016



La **Comisión Directiva** comunica que el valor de la **cuota social anual 2016** es de \$700 y que si sos nuevo socio, tendrás un cargo por única vez de \$75 por el costo del carné.

La cuota de la Asociación se paga por medio de una **transferencia bancaria o depósito** en **Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CUIT 30-65932913-8, CBU 07201963 20000000175904, Titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes.**

Es indispensable, para que tengamos registro del pago, que envíes el comprobante de depósito o transferencia a aati-contable@aati.org.ar y aclares tu nombre y el concepto del pago realizado.

Recordamos que el pago de la **cuota social** es la **contribución fundamental al sostenimiento de la Asociación** y permite que la AATI siga funcionando con nuevas propuestas de capacitación, asesoramiento y beneficios para los socios.

¡Esperamos seguir contando con tu participación!

SBS librería internacional Universos de Palabras

NUEVA CENTRAL TELEFÓNICA LIBRERÍA VIRTUAL 5353 5577

SHOP ONLINE WWW.SBS.COM.AR

FERIA DE LIBROS INFO@FANLECTORES.COM.AR

SBS advantage PROGRAMA DE BENEFICIOS más información en: www.sbs.com.ar

E-BOOKS

NUESTRAS SUCURSALES

BELGRANO Sucre 2441 (011) 4788 4860 belgrano@sbs.com.ar	CENTRO Pasaje Discépolo 1875 (011) 5217 9784 centro@sbs.com.ar	PALERMO Av. Coronel Díaz 1747 (011) 4821 0206 palermo@sbs.com.ar	PARQUE CHACABUCO Avelino Díaz 533 (011) 4926 0194 parquechacabuco@sbs.com.ar
QUILMES Mitre 536 (011) 4253 3093 quilmes@sbs.com.ar	SAN ISIDRO Marlín y Omar 417 (011) 4742 2829 sanisidro@sbs.com.ar	ROSARIO Santa Fe 1340 (0341) 426 1276 rosario@sbs.com.ar	CÓRDOBA Caseros 79 (0351) 423 6448 cordoba@sbs.com.ar
MENDOZA Gutiérrez 32 (0261) 425 2917 mendoza@sbs.com.ar	SALTA Caseros 223 (0387) 431 8868 salta@sbs.com.ar	TUCUMÁN Santiago del Estero 229 (0381) 421 1448 tucuman@sbs.com.ar	

www.sbs.com.ar

Invitación para nuestros socios



ARMENIA 1353 | RESERVAS: 11-5856-1866

www.facebook.com/shishdelosviernes

Todos los viernes desde las 21, te esperamos para degustar los más sabrosos platos de la cocina armenia preparados por manos expertas y así nos ayudas a cumplir nuestro sueño:

el Viaje de Egresados a Armenia

Shows en vivo

Inflables para chicos

Comidas para llevar

INSTITUTO EDUCATIVO SAN GREGORIO EL ILUMINADOR

Pro viaje a Armenia 5.º año Secundario

Promoción 2016



Nos encontrás en www.aati.org.ar, Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>) y Twitter (@aatiorg). Y si tenés consultas o comentarios, o querés colaborar con nosotros, escribinos a info@aati.org.ar.

Edición general: Alejandra Rogante | Diseño: Marita Propato |

| Corrección: Silvia Kederian y Alejandra Karamanian |

Colaboraron en esta edición: Cristina Farías, Estela Consigli, Gabriela Cetlinas, Lucila Cordone y Petê Rissati
